

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'35.811.161.1

<http://doi.org/10.30515/0131-6141-2023-84-6-81-91>

Вторичные заимствования в современном русском языке: глаголы цифровой сферы

Елизавета Владиславовна Пурицкая¹, Евгения Александровна Беляева²

¹ Институт лингвистических исследований, Российская академия наук, г. Санкт-Петербург, Россия, purichi@list.ru, <https://orcid.org/0009-0007-2735-8706>

² Институт лингвистических исследований, Российская академия наук, г. Санкт-Петербург, Россия, belyaeva87@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-7865-1405>

Аннотация. В статье исследуются глаголы, функционирующие в сфере цифровых технологий, в аспекте их вхождения в русский язык в результате вторичного заимствования. Материалом исследования являются глаголы на *-ировать* с компьютерной, цифровой семантикой, связанные с соответствующими словами английского языка и при этом совпадающие по форме со старыми заимствованиями, т. е. со словами, давно освоенными русским языком (например, *администрировать, активировать, архивировать, блокировать, генерировать, кодировать, конфигурировать, копировать, маршрутизировать, протоколировать, фрагментировать, экспортировать* и др.). Рассматриваются пути освоения вторичных заимствований и особенности их функционирования в современном русском языке. Авторы приходят к выводу, что одни из проанализированных глаголов вступают со старыми заимствованиями в отношения омонимии, а другие – в отношения полисемии. Активному освоению вторичных заимствований литературным языком способствует семантическая структура уже существующих глаголов, а также их словообразовательное оформление (суффикс *-ирова-*). Некоторые из глаголов с компьютерной семантикой отличаются от старых заимствований в коннотативном отношении.

Ключевые слова: вторичное заимствование, глагол, информатика, лексика, семантика, словарь, современный русский литературный язык

Для цитирования: Пурицкая Е. В., Беляева Е. А. Вторичные заимствования в современном русском языке: глаголы цифровой сферы // Русский язык в школе. 2023. Т. 84, № 6. С. 81–91. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2023-84-6-81-91>.

ORIGINAL RESEARCH ARTICLE

Secondary borrowings in modern Russian: digital sphere verbs

Elizaveta V. Puritskaya¹, Evgeniya A. Belyaeva²

¹ Institute for Linguistic Research, Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia, purichi@list.ru, <https://orcid.org/0009-0007-2735-8706>

² Institute for Linguistic Research, Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia, belyaeva87@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-7865-1405>

Abstract. The article examines verbs functioning in the sphere of digital technologies in terms of their entering the Russian language via secondary borrowing. The material of the study is verbs ending in *-irovat'* possessing computer and digital semantics. They are associated with the corresponding English words and at the same time coincide in form with old loanwords. These are the lexemes the Russian language assimilated a long time ago (for example, *administer, activate, archive, block, generate, encode, configure, copy, route, log, fragment, export*, and so on). The study considers ways of assimilating secondary borrowings and the specific features of their functioning in the modern Russian language. We conclude that some of the analysed verbs show homonymic relations with the old loanwords, while others have polysemy relations. The semantic structure of the verbs already borrowed by the literary language, as well as their word-formation (suffix *-irova-*) facilitates the active assimilation of secondary borrowings. Some of the verbs with computer semantics differ from the old loanwords in connotations.

Keywords: secondary borrowing, verb, computer science, semantics, dictionary, modern Russian literary language

For citation: Puritskaya E. V., Belyaeva E. A. Secondary borrowings in modern Russian: digital sphere verbs. *Russian language at school*. 2023;84(6):81–91. (In Russ.) <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2023-84-6-81-91>.

Введение. Проблема вторичных заимствований в начале XXI в. приобрела особую актуальность. Л. П. Крысин определяет данное явление следующим образом: «...наряду с ранее заимствованным и ассимилированным в языке словом появляется слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до полной омонимии» [Крысин 2004: 143]. Ученый приводит в качестве примера слова *монстр* (в первичном значении ‘чудовище’, во вторичном ‘что-л. значительное, выдающееся’), *формат*, *транспарентный* — и ставит проблему описания таких лексем, которые при совпадении внешней формы имеют разную семантику, а иногда и разные эмоционально-оценочные коннотации.

Обычно исследователи говорят о вторичном заимствовании, когда слова пришли в русский язык в разные периоды и из разных языков. Например, слово *резюме* в значении ‘краткое изложение, вывод, итог’ пришло из французского, а новое значение данного слова — ‘краткие анкетные данные’ — в конце XX в. из американского английского (то же *меню* (кулинарное) — из французского, *меню* как компьютерный термин — из английского) [Маринова 2008а: 33]. Другой точки зрения придерживается А. А. Горбов: он отмечает, что «имеется лишь два языковых механизма расширения словарного состава языка посредством иноязычного контактного влияния — лексическое (материальное) заимствование и калькирование, в том числе семантическое» [Горбов 2015: 99]. По мнению ученого, термин *вторичное заимствование* использовать неверно, поскольку в том же самом значении слова не заимствуются. Тем не менее данный термин активно употребляется в современной лингвистике¹; также

используются термины *повторное заимствование*, *скрытое заимствование*²; *частичное семантическое заимствование* (или не прямое воздействие другого языка на семантические процессы в русском языке) [Гончарова 2018]; *деархаизация*³; *реактивация*⁴. Зачастую вообще сложно определить, является ли слово в новом значении заимствованием, особенно если смена значений происходит на глазах одного поколения [Беляева 1984: 70–71]. Идентичные или схожие термины могут параллельно возникать в разных языках, поскольку группы людей, связанные с определенной сферой деятельности, опираются на «гибридные» неологизмы, «имеющие в своей основе иноязычную лексику, фонологически и морфологически адаптированную к языку-реципиенту» [Осетрова, Егорова 2017: 28]. Для понимания этого процесса важно, что любое заимствованное слово осваивается русским языком, начинает функционировать по его законам и подвергается дальнейшим семантическим преобразованиям.

В современном русском языке растет количество новых глагольных номинаций, прежде всего в сферах, связанных

2008. 496 с.; Юдина О. Л., Махова Н. Н. Потеря экзотичности и появление новых метафорических значений у англо-американских управленческих заимствований под воздействием лексического окружения языка-реципиента (на примере русского языка) // Политическая лингвистика. 2020. № 1(79). С. 88–96. <http://doi.org/10.26170/pl20-01-12>; Щитова О. Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. Серия 9: Филология. Педагогика. Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2012. № 1(2). С. 278–286.

² Малаховская М. Л. Скрытое заимствование как механизм пополнения лексикона современного русского языка: формы, причины, результаты // Известия Смоленского гос. ун-та. 2020. № 4(52). С. 57–71. <http://doi.org/10.35785/2072-9464-2020-52-4-57-71>.

³ Шмелькова В. В. Процессы лексической архаизации и деархаизации в русском литературном языке // Мир русского слова. 2009. № 1. С. 30–33.

⁴ Геращенко М. Б. Механизмы трансформации реактивированной лексики русского языка на рубеже XX–XXI веков, номинирующей реалии и понятия сферы политики и государственного устройства // Политическая лингвистика. 2009. № 3(29). С. 114–118.

¹ См.: Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 27–34; Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. С. 21–22; Магерамова Ю. Ю. Вторичное заимствование лексических единиц как активный процесс в современном русском языке // Научный диалог. 2019. № 4. С. 60–69; Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX — начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС,

с новейшими технологиями, особенно компьютерными и цифровыми. Исследования показывают, что специфический подязык информационно-цифровых технологий давно вышел за рамки узкоспециальной терминологии или профессионального жаргона. Уже в 2000 г. Л. П. Крысин определяет компьютерный язык «не только как средство внутригруппового общения, но и как своеобразный символ времени» [Крысин 2000: 84]; с конца 1990-х гг. начинаются активные исследования компьютерной лексики, которая включается в словари. Такие глаголы, как *авторизоваться, ангрейдить, блокировать, глючить, грузить, зависнуть, импортировать, кодировать* становились предметом описания в словарях компьютерного сленга, динамических словарях, словарях неологизмов⁵, однако в толковые словари русского языка эти слова и значения, как правило, не включались. Кроме того, исследователи в основном обращали внимание на наиболее яркие свойства компьютерного жаргона: различные случаи искажения, обыгрывания, шутливые словечки и обороты (например, *фотожаба* 'фотошоп', *графический редактор*, *пжсамкер* 'PageMaker, программа для макетирования', *быкапить* 'бэкапить, делать резервные копии'), при этом «серьезной» терминологии внимания уделялось недостаточно.

Сегодня глагольная лексика цифровых технологий активно употребляется в разговорной устной и письменной речи, в материалах СМИ, проникает и в художественную литературу. Благодаря этому многие единицы выходят за пределы узкоспециальной или жаргонно-профессиональной сферы, — соответственно, эти слова нуждаются

как в грамотном толковании, так и в нормативно-стилистической квалификации с точки зрения норм современного литературного языка.

Цель статьи — проанализировать глаголы с компьютерной семантикой, связанные с соответствующими словами английского языка и при этом совпадающие по форме со старыми заимствованиями. Старые заимствования — это, как правило, заимствования из европейских языков XIX — начала XX в., хорошо освоенные русским литературным языком лексические единицы, входящие к латинским или греческим корням, обладающие разветвленной системой значений. Объектом исследования являются глаголы на *-ировать* (с суффиксом *-ирова-* (вариант *-ова-*), который «восходит по своему происхождению к немецким суффиксам *-ieren*, *-izieren*, служит средством приспособления к русскому языку иноязычных слов» [Авилова 1955: 50]. По наблюдениям исследователей, «суффикс *-ирова-* становится одним из наиболее продуктивных. Количество новых глагольных номинаций с этим формантом с общей семантикой деятельности лишь немногим уступает, например, номинациям лиц» [Дмитриева 2021: 21].

Задачи статьи: рассмотреть происхождение заимствованных глаголов, их семантику и коннотативные свойства, сферы функционирования в современном русском языке, выделить факторы, способствующие освоению заимствований; проанализировать их лексикографическую фиксацию; рассмотреть вопрос о разграничении омонимии и полисемии при словарном описании анализируемых глаголов, особенности возникновения полисемии.

Методы исследования: описательный (при анализе семантики заимствованных слов), сопоставительный (при сравнении данных разных языков, разных словарей, компонентов значений слов), метод контекстуально-семантического анализа (при характеристике значений и коннотативных особенностей слов в художественной литературе, публицистике, учебной, технической литературе и др.).

Анализ. 1. Глаголы на *-ировать* в цифровых значениях: новое слово или новое значение слова?

Н. Н. Гончарова основанием для второго заимствования считает следующие

⁵ См.: Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. / отв. ред. Т. Н. Буцева. СПб.: Дмитрий Буланин, 2009–2014 (НСЗ); Ваулина Е. Ю. Мой компьютер: толковый словарь. М.: Эксмо, 2003. 493 с. (Ваулина 2003); Ваулина Е. Ю. Информатика: толковый словарь. М.: Эксмо, 2005. 477 с.; Толковый словарь русского языка конца XX в.: языковые изменения / под ред. Г. Н. Скляревской. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 700 с.; Толковый словарь современного русского языка: языковые изменения конца XX столетия / под ред. Г. Н. Скляревской. М.: АСТ, 2001. 894 с.

условия: «совпадение общелитературных значений слов в языке-источнике и заимствующем языке», а также «начальное отсутствие терминологического значения в заимствующем языке» [Гончарова 2018: 103]. На примере слов *компилировать*, *компиляция*, *компилятор* она доказывает, что терминологическое значение ('транслировать исходный код программы с языка высокого уровня в объектный код') восходит к англ. *compile*, следовательно, данные слова являются вторичными заимствованиями. В таком случае глагол *компилировать* в старом, известном с XIX в. значении 'производить компиляцию' — 'соединение результатов чужих исследований, трудов'⁶, — представляет собой другое слово, т. е. является омонимом.

Омонимию, возникшую в результате вторичного заимствования, демонстрируют также глаголы *символизировать* и *капитализировать*.

Глагол *символизировать* широко употребляется в значении 'являться, служить символом, средством изображения или выражения чего-л.' (*символ* 'то, что служит условным обозначением какого-н. понятия, идеи')⁷. В современной компьютерно-цифровой сфере широко используется слово *символ* в другом значении 'буква, цифра, условный знак как носитель информации', от англ. *symbol*⁸. Соответственно, глагол *символизировать* в значении 'записывать информацию с помощью этих символов': *программист символизировал* [Шкурат 2010: 255] — представляет собой омоним. Необходимо отметить, что существительное *символ* в значении 'условное графическое обозначение какой-л. величины, понятия, принятое той или иной наукой' также зафиксировано словарями русского языка: [Преподаватель] *выписывает*

на доске новые для нас **символы** дифференциалов и производных (В. Шулейкин. Дни прожитые)⁹.

В начале XX в. зафиксирован образованный от существительного в этом значении глагол *символизировать*, который функционировал в узкоспециальной сфере: «...в стенографии выражать гласные, не выписывая особенно их знаков»¹⁰, однако широкого распространения он не получил. Глаголы *символизировать* 'являться, служить символом' и *символизировать* 'записывать информацию с помощью букв и специальных знаков' можно признать омонимами, поскольку они заимствованы из разных языков и в разное время, соотносятся с разными производящими словами (*символ* и *symbolize*) и функционируют в разных сферах (первый употребляется широко, второй — в компьютерной сфере). Дополнительными аргументами в пользу омонимии глаголов можно считать, во-первых, их грамматические различия: первый глагол переходный, второй — непереходный (аналогичное соотношение наблюдается у омонимов *планировать* 'составлять план' и *планировать* 'плавно снижаться при полете', восходящих к общему латинскому этимону *planum* 'плоскость'); во-вторых, существительное *символ* 'условное графическое обозначение какой-л. величины, понятия, принятое той или иной наукой' и глагол *символизировать* 'записывать информацию с помощью букв и специальных знаков' не связаны отношениями семантической производности.

Омонимами также можно считать слова *капитализировать* (в экономике) и *капитализировать* (в информатике). Первый глагол известен с XIX в.: 'фр. *capitaliser*, от *capital*, капитал. Обратить в капитал'¹¹:

— За два года перед сим у меня состояние было, — продолжал Бакланов... — ..Деньги все ухнули на акциях... — *Капитализируйте* скорей! — сказал я ему на это. — Что ж *капитализировать*?

⁹ БАС. Т. 25. С. 542.

¹⁰ Павленков Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб.: Павленков, 1917. 715 с.

¹¹ Михельсон А. Д. 30 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. По словарям: Гейзе, Рейфа и др. / сост. А. Д. Михельсон. М.: Собственное издание автора, Типография П. Бахметова, 1866. 684 с.

⁶ Большой академический словарь русского языка. Т. 8: Каюта—Кюрины / гл. ред. К. С. Горбачевич, А. С. Герд и др. М.; СПб.: Наука, 2007. С. 319—320 (БАС) (первая словарная фиксация — 1847 г.).

⁷ Там же. Т. 25: Свес—Скорбь. М.; СПб.: Наука, 2019. С. 542 (фр. *symboliser*, первая словарная фиксация — 1898 г.).

⁸ Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов: ок. 25 000 слов и словосочетаний. М.: Русский язык, 1998. 846 с. (с ремаркой «В вычислительной технике»).

Сто двадцать рублей за душу, а за вычетом частных и казенных долгов — рублей по пятидесяти... и так двухсоттысячное состояние превращается в десяти тысячное (А. Писемский. Взмаламученное море).

Глагол сохранил свою финансовую спецификацию, а в наши дни приобрел и новые значения в рамках этой области ('добавить проценты к сумме долга', 'рассчитать капитал на основе обслуживаемой процентной ставки' и др.); широко употребляется не только в специальной и деловой литературе, но и в СМИ, художественных текстах. Однако в предложении: *Можно/нужно ли капитализировать букву в названии модели чего бы то ни было, если остальной текст вокруг названия модели набран капсом?*¹² — глагол *капитализировать* относится к сфере информатики и имеет значение 'нажатием клавиш превращать (букву, символ) из строчной в прописную' (от англ. *capitalize* 'to write or print a letter of the alphabet as a capital; to begin a word with a capital letter (писать или печатать букву алфавита заглавной; начинать слово с заглавной буквы)')¹³. Омонимия в данном случае очевидна: несмотря на совпадение материальной оболочки в русском языке (*капитализировать*), данные глаголы, хотя и восходят к общему этимону (лат. *capitalis* 'главный'), соотносятся с разными производящими словами (*капитал* и *capitalize*) и употребляются в разных сферах.

Пример развития полисемии представляет глагол *конфигурировать* 'настраивать операционную систему компьютера и установленные программы, выбирая и активируя определенные опции, компоненты, параметры в зависимости от задач и предпочтений пользователя; производить конфигурацию' (проф.): *В учебном классе условия тяжелые: для обеспечения безотказной работы приложений каждый преподаватель конфигурирует компьютеры под свои потребности*¹⁴. В словаре глагол трактуется

как образованный от англ. *configure* (настраивать) + суффикс *-уова(ть)*. При этом существует заимствованное слово *конфигурация* 'внешнее очертание, форма предмета или группы предметов', соотносящееся как с французским, так и с немецким словом (ср.: из фр. *configuration*, нем. *Konfiguration* < лат. *configuratio* 'подобие'; первая словарная фиксация — 1865 г.). В толковом словаре у этого слова выделяется новое значение: 'В информатике: совокупность функциональных частей вычислительной системы и связей между ними'¹⁵. Основанием для выделения значения служит наличие общей семы 'соотношение составных частей чего-л.'. Существительное *конфигурация* участвует в процессах глагольной деривации в обоих своих значениях: кроме компьютерного, возникает также глагол *конфигурировать* со значением 'придавать чему-л. какую-л. конфигурацию, составлять конфигурацию из каких-л. составных частей'. Данный глагол не зафиксирован толковыми словарями, но употребляется в литературе:

Потом, начиная с Коновалова, да даже и Львова, началось соревнование — добавлять товарищей министра, и всем жирный оклад. У царских было по два товарища, а тут стали *конфигурировать* по три, по четыре и даже по пять (А. Солженицын. Красное колесо. Узел IV. Апрель Семнадцатого);

Понимание истории помогает нам *конфигурировать*, синтезировать различные аспекты и понятия реальности (В. Розин. Предпосылки и особенности античной культуры).

Таким образом, глагол *конфигурировать* можно считать полисемантом, поскольку он связан с разными значениями одного производящего слова (*конфигурация*).

Полисемантом является также глагол *конвертировать*. Он употребляется в сфере информатики и представлен в словарях в значении 'преобразовать (преобразовывать) компьютерный файл из одного формата в другой, используя конвертер (конвертор) (проф.)', где *конвертер* (*конвертор*) 'компьютерная программа, выполняющая преобразование каких-л. данных из одного формата в другой':

Он разработал компьютерную программу... которая *конвертирует* тексты и графические

¹² Капитализация букв [Электронный ресурс]. URL: [https://pishu-pravilno.livejournal.com/4446016.html] (дата обращения: 10.11.2022).

¹³ Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: [https://www.oxfordlearners-dictionaries.com] (дата обращения: 10.11.2022) (OED).

¹⁴ НСЗ. Т. 2: Клиент-банк—Паркетный. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. С. 242.

¹⁵ БАС. Т. 8. С. 396.

изображения в разговорную английскую речь... Все пользователи знают, что... время от времени возникают сложности с интернетовскими серверами, которые «глодают» или не *конвертируют* файлы¹⁶.

Встречается глагол *конвертировать* и в художественных текстах:

В бункере мы обнаружили весьма интересное устройство — шлюзовой портал, как они его называют. Его главная задача — *конвертировать* данные внешней Сети из цифровой формы в аналоговую и наоборот (Л. Курпатова — К. И. М. Атака Джокера).

Глагол образован от англ. *to convert* ‘изменять компьютерные данные так, чтобы их можно было прочитать с помощью другой программы’¹⁷ и связан с существительным *converter* ‘машина или устройство, которое изменяет/преобразует что-л. в другую форму’¹⁸. Первоначальное значение глагола *конвертировать* ‘производить конверсию, конвертацию’ (франц. *convertir*, от лат. *convertere* — обращаться, первая словарная фиксация — 1934 г.)¹⁹, где *конверсия* ‘обмен, превращение, перерасчет’; ‘перевод промышленности с производства военной на выпуск гражданской продукции’, ‘изменение парных генов’ и др.; *конвертация* ‘обмен, пересчет одной валюты на другую’²⁰. Нетрудно заметить, что в обоих значениях глагол *конвертировать* содержит семантический признак ‘изменять, преобразовывать’.

Современные «цифровые» глаголы обычно образованы на русской почве с помощью суффиксов *-и(ть)*, *-ирова(ть)*, *-изирова(ть)*, хотя в иноязычном глаголе суффикса, легшего в основу *-ирова-*, может и не быть (это явление характерно и для старых заимствований; ср.: *жонглировать* из фр. *jongler*, но *мотивировать* из нем. *motivieren*, *стимулировать* из нем. *stimulieren*, *активировать* из нем. *aktivieren* и т. д. [Авилова 1955: 40; Смирнова 2021: 39]). В соответствии с активными моделями деривации компьютерных заимствований от английских слов глагол мог бы иметь форму *конвертить*

(ср.: *скринить*, *апгрейдить* и т. д.) или *конвертнуть*. Глагол *конвертить* употребляется в разговорно-профессиональных текстах компьютерной тематики:

Принцип работы классической траффиковой биржи — одни продают клики, другие выкупают. Но поскольку покупатели есть не всегда, а траффик идет постоянно, то приходится выкупать траффик самому и *конвертить* его на своих проектах²¹.

Ср. также жаргонное *конвертнуть* в значении ‘произвести конвертирование (преобразование сигналов данных из одной формы представления в другую)’²². Однако давно вошедший в русский язык и активно употребляющийся в разных значениях глагол *конвертировать* влияет на оформление словообразовательной структуры нового заимствования. Варианты словообразовательного оформления характерны и для других глаголов с компьютерной семантикой, являющихся результатом вторичного заимствования: *копировать* — жарг. *копить*, *конфликтовать* — жарг. *конфликтить*, *ксерокопировать* — *ксерить*, *сканировать* — *сканить* и др. В то же время оформление заимствования по аналогии с моделью, характерной для литературного языка, способствует более широкому употреблению слова, вхождению его в литературный язык.

Итак, в процессе заимствования глаголы *symbolize*, *capitalize*, *configure*, *convert* адаптируются к уже существующим в русском языке словам *символизировать*, *капитализировать*, *конфигурировать*, *конвертировать*: как отмечал В. В. Виноградов, «освоение заимствования нередко сводится к слиянию чужого слова с родным, которое кажется близким по внешней звуковой форме и по смыслу» [Виноградов 1960: 10]. При этом глаголы *символизировать* и *капитализировать* вступают со старыми заимствованиями в отношения омонимии, а *конфигурировать*, *конвертировать* — в отношения многозначности. Основанием для возникновения омонимичных отношений между старым и новым заимствованиями можно считать радикальное

¹⁶ НСЗ. Т. 2. С. 209–210; Ваулина 2003. С. 231.

¹⁷ OED.

¹⁸ Там же.

¹⁹ БАС. Т. 8. С. 336.

²⁰ Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов. М.: Азбуковник, 2003. 784 с. (НСИС).

²¹ Блог Дмитрия Шахова [Электронный ресурс]. URL: <https://bablorub.blogspot.com>, 2014 (дата обращения: 20.02.2023).

²² Ваулина 2003.

расхождение их семантики, грамматические различия, спецификацию в разных сферах, основанием для выделения полисемии — наличие общих семантических признаков в значениях первично и вторично заимствованного слова.

2. Вторичное заимствование и семантическая структура существующего в языке слова.

Сложнее говорить о вторичном заимствовании, когда слово, на первый взгляд, не имеет нового значения, но при этом начинает активно употребляться в какой-либо новой, актуальной сфере. Так, глагол *блокировать* известен в русском языке с XVIII в. В качестве источника заимствования словари указывают немецкий, французский (нем. *blockieren*, франц. *Bloquer*)²³ и английский языки (англ. *block* ‘закрывать, загромождать’)²⁴. При этом разные словари трактуют слово как многозначное²⁵ или представляют значения как омонимичные²⁶. Глагол активно употребляется в сфере цифровых технологий, однако возникает вопрос: есть ли у него особое компьютерное значение? В разное время словари отмечают у глагола *блокировать* ряд частных значений:

— ‘в спортивных играх с мячом — преграждать путь мячу противника; лишать противника возможности нанести прицельный удар по мячу, бросок и т. п.’ *Блокировать мяч. Блокировать спортсмена*²⁷;

— ‘прекращать работу, действие каких-л. устройств, приборов и т. п. с целью предотвращения аварийных ситуаций’ *Блокировать колеса локомотива*²⁸;

— ‘осуществлять запрет на проведение финансовых операций’ *Блокировать счет. Блокировать карту*²⁹;

— ‘прекращать или нарушать функции каких-л. микроорганизмов, органов или систем организма’ *Вирус блокирует клетки*³⁰;

— ‘воспрепятствовать (препятствовать) осуществлению чего-л., уменьшить (уменьшать) активность, парализовать чью-л. деятельность’ *Блокировать переговоры. Блокировать клетки*³¹.

Семантических аффилиаций (значений, оттенков значений) или хотя бы примеров, относящихся к цифровой сфере, в описаниях глагола *блокировать* в словарях литературного языка не выявлено. Тем не менее глагол *блокировать*, а также префиксальные производные *заблокировать*, *разблокировать* функционируют в компьютерной сфере с 1990-х гг. Анализ наиболее частотной сочетаемости данных глаголов за два последних десятилетия показывает, что их основная семантика связана с запретом доступа или прекращением работы, действия каких-л. устройств, ресурсов и т. п.: *блокировать/заблокировать/разблокировать* *корсчет, счета, доступ к сети, средства на счетах, работу сайтов, SIM-карту, карту, Facebook, кибератаки, систему международных денежных переводов, доступ к базам, кредитки, чьи-л. звонки*. Эта сочетаемость реализуется в текстах различной стилиевой и жанровой отнесенности, в частности в художественной литературе:

Для полковника, привыкшего к милицейской рации и едва освоившего мобильник, малейший пустяк мог оказаться роковым. Например, забыл выключить питание и посадил аккумулятор или по неосторожности уронил в воду, нажал не ту кнопку, *заблокировал* клавиатуру и теперь не может разблокировать (С. Алексеев. Очаровательная блудница);

— Что с «компроматом»? — спросил Спирский, имея в виду самый строптивый «сливной» сайт. — *Заблокировали*, Петр Петрович, — не отрывая взгляда от монитора, сообщил его лучший хакер. Спирский удовлетворенно прищурился.

²³ БАС. Т. 2. С. 66–67.

²⁴ НСИС.

²⁵ См.: Словарь русского языка: в 4 т. Т. 1: А–Й / под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981. С. 99 (МАС); Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2008. 1535 с. (БТС).

²⁶ См.: БАС; *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Азб, 1994. 908 с. (и другие издания).

²⁷ БАС; НСИС; *Музрукова Т. Г., Нечаева И. В.* Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / под ред. И. В. Нечаевой. М.: Азбуковник, 2001. 496 с. (ПСИС).

²⁸ БАС; МАС; БТС.

²⁹ НСЗ.

³⁰ БАС.

³¹ Академический толковый словарь русского языка: в 2 т. Т. 2 / отв. ред. Л. П. Крысин. М.: ЯСК, 2016. С. 349 (АТОС).

Он знал, что надолго *блокировать* сайт не получится, но порой даже два-три дня имели немалое значение (П. Астахов. Рейдер).

Таким образом, у глагола *блокировать* формируется новое значение, актуальное для цифровой сферы: 'закрывать (закрыть) доступ к каким-л. цифровым устройствам, ресурсам и т. п.'

Семантика старого, хорошо освоенного заимствования может оказывать влияние на функционирование вторичного заимствования, когда оно входит в более широкое употребление, не ограниченное узкоспециальной сферой. Так, от существительного *протокол* 'документ с записью происходящего (на собрании, допросе, состязании и т. п.)'³², от гр. *πρωτόκολλον* «первый лист (с обозначением даты и имени писца, приклеивался к свитку)»; из *πρῶτος* «первый» образован глагол *протоколировать* 'составлять, вести протокол; записывать в протокол'³³. При этом в сфере информатики функционирует существительное *протокол* (от англ. *protocol*) в значении 'метод, используемый для передачи данных между компьютерами, мобильными телефонами и компьютерами и т. п. (проф.)'³⁴; 'в информатике — совокупность правил, определяющих формат и процедуры обмена информацией между двумя (и более) независимыми устройствами или процессами'³⁵. В этом значении существительное *протокол* встречается не только в специальных текстах, но и в художественной литературе и публицистике:

Но с тех пор все настолько расплзлось и разрослось, что для решения задачи преобразования была создана отдельная система, в которую вошли специализированные информационно-поисковые серверы, действующие на основе сетевого *протокола*, получившего название DNS (доменная система имен) (Ф. Незнанский. Профессионалы);

Я знала, что такое «Герань». Наша разработка, российская. Атакует машину, встраиваясь в сетевой *протокол* (С. Лукьяненко. Прозрачные витражи).

Слово употребляется в основном в пассивных конструкциях или в сочетании

³² БАС. Т. 21: Прodelать—Пятью. М.; СПб.: Наука, 2012. С. 337.

³³ Там же. С. 338 (первая фиксация — 1937 г.).

³⁴ НСЗ. Т. 3. С. 442; Ваулина 2003. С. 346–347.

³⁵ НСИС.

с отглагольными существительными (*хранилища информации обеспечены сетевыми протоколами; существовавший протокол был адаптирован; ныне применяемый протокол; серверы, действующие на основе сетевого протокола; разработка протокола; компьютеры были переведены на сетевой протокол*), образовать от него глагол с суффиксом *-и́рова-* по модели «осуществлять действие, названное существительным», довольно сложно. Однако глагол *протоколировать* с компьютерной семантикой существует:

Непременным условием работы системы электронного документооборота является наличие надежной системы защиты данных... Особенностью системы является возможность *протоколировать* все действия ее пользователей, что приводит к повышению организационного контроля за работой сотрудников и укреплению режима внутренней безопасности. С помощью модуля «Системные протоколы» можно производить аудит действий пользователей системы, осуществлять настройку, какие именно действия следует *протоколировать*, а также при необходимости удалять старые ненужные протоколы (В. Бородин. Документирование в бухгалтерском учете).

Объясняется это тем, что вторично заимствованное слово *протокол* в компьютерной сфере имеет еще одно значение — 'регистрируемая в хронологическом порядке информация о происходящих в системе событиях, ходе какого-л. процесса' *Ведение протокола ошибок системы*³⁶, — от которого и образован глагол в приведенном примере. Отметим, что Оксфордский словарь английского языка этого значения не фиксирует, хотя приводит несколько специализированных значений у слова *protocol*:

2. *Спец.* Первый или первоначальный вариант договора, особенно договора между странами и т. п.; дополнительная часть, добавленная к соглашению или договору. 3. *Комп.* Набор правил, которые контролируют способ передачи данных между компьютерами. 4. *Спец.* План проведения научного эксперимента или лечения³⁷.

В данном значении существительное используется не очень часто, однако оно регулярно употребляется в русскоязычном

³⁶ Ваулина 2003. С. 346–347.

³⁷ OED.

интерфейсе различных программ и приложений, что способствует его более широкому освоению.

Итак, глаголы *блокировать*, *протоколировать* образуют новые значения, актуальные для цифровой сферы, причем формированию этих значений способствует семантика старых заимствований.

3. Коннотации старых и новых заимствований.

Слова, являющиеся результатом вторичного заимствования, могут отличаться от первичных заимствований в эмоционально-оценочном отношении. Исследователи говорят даже об особой коннотативной (оценочной) энантиосемии, основанной на противоположности коннотаций двух значений [Современный русский язык 2008: 64]. Так, упомянутое выше слово *монстр* стало соединять коннотативно противоположные значения: ‘чудовище’ (с отрицательной коннотацией) и ‘нечто значительное, выдающееся’ (с положительной). Также смену коннотаций можно наблюдать на примере слов *культ*, *культовый*, *экссклюзив*, *экссклюзивный*. Значения, появившиеся у этих слов в конце XX — начале XXI в. в результате иноязычного влияния (*культовый* ‘известный, модный, ставший символом чего-н.’ и *экссклюзивный* ‘единственный в своем роде, уникальный’), содержат положительную оценку, которая ранее не была характерна для этих слов (ср.: *культ* ‘преклонение, почитание’, *экссклюзивный* ‘предоставленный только одному лицу или организации’: *экссклюзивные права на издание*). Различия в коннотациях характерны и для некоторых глаголов цифровой сферы. Так, глагол *администрировать* ‘управлять бюрократически, посредством приказов и распоряжений, не входя в существо дела’³⁸ имеет отрицательную коннотацию. Однако сегодня у этого слова появилось новое значение, функционирующее в компьютерной сфере: ‘осуществлять руководство, управление каким-л. компьютерным ресурсом’.

Работы действительно завал. Зачем я согласилась *администрировать сайт*? Мне хватало моих обычных журналистских обязанностей (Н. Левитина. Не улыбайся незнакомцу);

[Павел] профессионально пишет сайты, *администрирует порталы* и размещает на них оригинальный контент (А. Кормашов. Борщевик).

Глагол в данном значении коннотативно нейтрален и связан с существительным *администратор* в значении ‘специалист, отвечающий за использование и развитие компьютерной базы данных’³⁹; ‘специалист, осуществляющий контроль над использованием компьютерной базы данных, сети: правильностью ввода и своевременностью пополнения данных, методами доступа к ним’⁴⁰. В НСИС указана латинская этимология (лат. *administrator* ‘правитель, распорядитель’) слова, но скорее оно пришло из английского, от сочетания *системный администратор* (англ. *system administrator*) – ‘работник, должностные обязанности которого подразумевают обеспечение штатной работы парка компьютерной техники, сети и программного обеспечения’. В коннотативном отношении различаются также глаголы *компилировать* ‘транслировать исходный код программы с языка высокого уровня в объектный код’ (нейтрально) и ‘соединять результаты чужих исследований, трудов’ (отрицательная оценка).

Выводы.

1. Рассмотренные глаголы на *-ировать*, относящиеся к сфере цифровых технологий, можно считать результатом иноязычного влияния, которое исследователи характеризуют термином *вторичное заимствование*. Многие из рассмотренных глаголов в основном функционируют в узкоспециальной сфере, однако употребление их в художественной литературе, особенно массовой, а также в публицистике и в разговорной речи говорят о тенденции активного проникновения их в литературный язык. Вхождение глаголов в широкое употребление способствует их словообразовательное оформление (использование суффикса *-ирова-*) и «встраивание» в семантическую структуру уже существующей глагольной лексики. Широкому освоению русским языком иноязычных по происхождению компьютерных терминов способствует и адаптация различных цифровых продуктов для русскоязычных пользователей: метаязык интерфейсов

³⁸ БАС. Т. 1: А–Бишь. М.; СПб.: Наука, 2004. С. 115; АТОС. Т. 1. С. 59.

³⁹ НСИС.

⁴⁰ Ваулина 2003. С. 24–25.

различных программ, систем, сайтов, рассчитанных на широкий круг пользователей.

2. Толковые словари литературного языка, как правило, не фиксируют «цифровые» значения глаголов. Причина этого кроется не только в запаздывающем отражении быстро меняющегося лексического состава языка, но и в сознательном отказе лексикографов включать в словник специальную терминологию или еще не освоенную языком лексику. В то же время наблюдается постепенное проникновение в словари примеров «цифровых» глаголов и семантических описаний их значений.

3. Вопрос об омонимии и полисемии является одним из самых дискуссионных в отечественной лингвистике. При описании вторичных заимствований его ставят как исследователи, так и преподаватели русского языка: «Следует определиться, считать ли семантику компьютерных терминов *библиотека, адрес, директория, архив, трафик, трансляция, порт, терминал, портал, стратегия, сканировать, символ, алфавит, серфинг, инсталляция* и т. д. омонимичной по отношению к значениям, ранее зафиксированным в толковых словарях, или мы имеем дело с расширением значений, т. е. случаями полисемии?» [Осетрова, Егорова 2017: 48]. Как показал проведенный анализ, одни из рассмотренных в статье глаголов вступают со старыми заимствованиями в отношения омонимии, а другие — в отношения многозначности. На наш взгляд, об омонимии можно говорить, если старые и новые заимствования демонстрируют радикальное расхождение в семантике и различия в грамматике, соотносятся с разными производящими словами и употребляются в разных сферах, о полисемии — если в значениях старых и новых заимствований есть общие семантические признаки. Кроме того, необходимо учитывать, что некоторые вторично заимствованные единицы (*администрировать, компилировать*) отличаются от старых заимствований в эмоционально-оценочном отношении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авилова Н. С. Глаголы с суффиксом *-ова-* и его вариантами *-ирова-*, *-изирова-*, *-изова-* в русском языке // Исследования по грамматике русского литературного языка: сб. статей. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1955. С. 42–73.

2. Беляева С. А. Английские слова в русском языке XVI–XX вв. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1984. 108 с.

3. Виноградов В. В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания. 1960. № 5. С. 3–17.

4. Гончарова Н. Н. Некоторые аспекты явления заимствования в терминологии информационных технологий // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2018. Т. 6, № 2(12). С. 87–110.

5. Горбов А. А. К вопросу о семантическом калькировании и «вторичном заимствовании» в русском языке рубежа XX–XXI веков // Вопросы языкознания. 2015. № 1. С. 87–101.

6. Дмитриева О. И. Неологизация глагольной семантико-словообразовательной подсистемы русского языка как динамический процесс // Русский язык в поликультурном мире: материалы I Международного симпозиума. Ялта, 8–12 июня 2017 г. Ялта, 2017. С. 20–24.

7. Крысин Л. П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Русский язык сегодня: сб. статей / отв. ред. Л. П. Крысин. Вып. 3. М., 2004. С. 143–148.

8. Крысин Л. П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века // Исследования по славянским языкам. Сеул, 2000. № 5. С. 63–91.

9. Маринова Е. В. Обновление лексической системы современного русского языка как результат вторичного заимствования // *Opera slavica*, 2008. Т. 18, № 4. С. 32–39.

10. Осетрова О. И., Егорова Э. В. Англицизмы интернет-коммуникации: учебно-методическое пособие для студентов направления «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Ульяновск: УлГУ, 2017. 60 с.

11. Смирнова Е. А. Каузативы на *-ировать* в семантико-грамматическом словаре русских глаголов // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2021. № 2. С. 35–48.

12. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / М. Я. Гловинская и др.; отв. ред. Л. П. Крысин. М.: Языки славянских культур, 2008. 710 с.

13. Шкурат О. М. Специальная глагольная лексика в интернет-энциклопедии «Луркоморье»: деривационный и семантический анализ // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. 2010. № 4. С. 252–255.

REFERENCES

1. Avilova N. S. Verbs with the suffix *-ova-* and its variants *-irova-*, *-izirova-*, *-izova-* in Russian.

Issledovaniya po grammatike russkogo literaturnogo yazyka: sb. statei / N. S. Pospelov, N. Yu. Shvedova (otv. red.) = Studies on the grammar of the Russian literary language: collection of articles / N. S. Pospelov, N. Yu. Shvedova (eds.). Moscow: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1955. P. 42–73. (In Russ.)

2. Belyaeva S. A. English words in Russian in the 16th–20th centuries. Vladivostok: Publishing House of Far Eastern University, 1984. 108 p. (In Russ.)

3. Vinogradov V. V. On homonymy and related phenomena. *Voprosy Jazykoznanija = Topic in the Study of Language*. 1960;5:3–17. (In Russ.)

4. Goncharova N. N. Some aspects of the phenomenon of borrowing in the terminology of information technology. *Issledovatel'skii Zhurnal Russkogo Yazyka i Literatury = Research Journal of Russian Language and Literature*. 2018;6(2):87–110. (In Russ.)

5. Gorbov A. A. On semantic calquing and «secondary borrowings» in Russian at the turn of the 21st century. *Voprosy Jazykoznanija = Topic in the Study of Language*. 2015;1:87–101. (In Russ.)

6. Dmitrieva O. I. Neologization of the verbal semantic-word-formation subsystem of the Russian language as a dynamic process. *Russkii yazyk v polikul'turnom mire: I Mezhdunarodnyi simpozium (8–12 iyunya 2017 g.): sb. nauch. st. v 2 t. T. 2 / E. Ya. Titarenko (otv. red.) = Russian language in a multicultural world: I International Symposium (8–12 June 2017): collection of scientific articles in 2 vols. Vol. 2 / E. Ya. Titarenko (ed.).* Simferopol: Arial, 2017. P. 20–24. (In Russ.)

7. Krysin L. P. Secondary borrowing and its description in the explanatory dictionary. *Russkii yazyk*

segodnya: sb. statei / L. P. Krysin (otv. red.). Vyp. 3: Problemy russkoi leksikografii = Russian language today: collection of articles / L. P. Krysin (ed.). Iss. 3: Issues of Russian lexicography. Moscow, 2004. P. 143–148. (In Russ.)

8. Krysin L. P. On some changes in the Russian language of the late 20th century. *Issledovaniya po slavyanskim yazykam = Research on Slavic languages*. Seoul, 2000;5:63–91. (In Russ.)

9. Marinova E. V. Updating the lexical system of the modern Russian language as a result of secondary borrowing. *Opera Slavica*. 2008;18(4):32–39. (In Russ.)

10. Osetrova O. I., Egorova E. V. Anglicisms of Internet communication: educational and methodological manual for students in the field of "Translator in the field of professional communication". Ulyanovsk: Ulyanovsk State University, 2017. 60 p. (In Russ.)

11. Smirnova E. A. Causatives in *-irovat'* in the semantic-grammatical dictionary of Russian verbs. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 9: Filologia = Moscow State University Bulletin. Series 9: Philology*. 2021;2:35–48. (In Russ.)

12. Modern Russian language. Active processes at the turn of the 20th–21st centuries / L. P. Krysin (ed.). Moscow: Languages of Slavic cultures, 2008. 710 p. (In Russ.)

13. Shkurat O. M. Special verbal vocabulary in the online encyclopedia "Lurkomorye": derivational and semantic analysis. *Intellektual'nyi potentsial XXI veka: stupeni poznaniya = Intellectual Potential: Stages of Cognition*. 2010;4:252–255. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Елизавета Владиславовна Пурицкая, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Elizaveta V. Puritskaya, Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher

Евгения Александровна Беляева, магистр лингвистики, младший научный сотрудник

Evgeniya A. Belyaeva, Master of Linguistics, Junior Researcher

Статья поступила в редакцию 28.02.2023; одобрена после рецензирования 28.03.2023; принята к публикации 28.04.2023.

The article was submitted 28.02.2023; approved after reviewing 28.03.2023; accepted for publication 28.04.2023.